

菊花與劍(7) --- 義理

原著：潘乃德(Ruth Benedict , *The Chrysanthemum and the Sword*, 1946.)

譯者：黃道琳，中譯本，2014年5月2日《好讀書櫃》典藏版

- 日本有句諺語：「義理最難承受」，因為一個人也必須償報「義理(giri)」。義理在英文裡找不到適當的翻譯，人類學家在全世界各文化中的道德義務範疇中，也是最奇異者之一，是日本所特有的。
- 日本的「義理」既不是源於中國的儒家學說，也不是來自東方佛教的教義。日本人在談論行為動機、名譽或遭遇困境時，必會一再的提到「義理」。
- 在日本的辭典中把它解釋為：「正道：人應該走的路，為了避免向世人道歉而勉強做的事。」對西方人而言，這麼解釋還是無法掌握「義理」的意義，不過，從「勉強」兩字卻點出了它與「義務」的差異。義務是一個人生而具有的個人義務之履行，履行時不會被界定為「勉強的」。而「償報義理」卻是令人不愉快的，可是不得不為，因此作為負欠者來說，實在是難以承受的。
- 「義理」可分為二類：對世間之義理及對名分之義理。
- 「義理」大體可以描述為對契約性關係的履行，例如一個人對姻親家族及血親家庭該做的。對父母是「義務」，是發自內心的，但對配偶之父則稱「義理之父」，配偶之母稱「義理之母」，配偶之兄弟姐妹為「義理之兄弟姐妹」，也可以用於配偶的血親或血親的配偶，因為婚姻在日本是兩家之間的契約，尤其是年輕媳婦對婆婆，戰戰兢兢深怕被人評說是個「不知義理的人」。日本人為女兒招贅的丈夫稱為「婿養子」，他必需從自己家族中除名並冠用女方的姓氏住進妻子家中，而「婿養子」的「義理」特別重，必需為養父方而戰---甚至包括殺害生父！除非特殊原因，一般人是不願做婿養子的，因為「義理」太重太勉強了！「由於義理之故」這句話，充分表達了人際關係的沉重負擔。
- 一個人對除了一等親以外的其他近親也是屬於「義理」的範圍，包括兄弟姐妹、伯叔、伯叔母、甥姪及他們的家人。當一個人必需幫助這類親人時，他會說：「我被義理所牽葛。」

- 另一項重要的傳統「義理」關係就是武士與主君及戰友的關係，這是一種對長上及同儕所應盡的忠誠，稱為武士之德，且被認為是比「忠」更偉大的德行，在今天流傳的歷史故事、歌舞伎劇、能樂、神樂舞蹈等情節中還是處處可見，例如著名浪人(ronin)豪傑弁慶的故事(略)，也就是說如果「義理」和「忠」不能兩全，人們可以堂堂正正的堅守「義理」！
- 日本人固然稱頌誓死效忠的德性，也同樣讚揚雪恥復仇的骨氣，忠誠是對主君的「義理」，雪恥則是對名分的「義理」，這兩者都是義理，是同一件事的兩面。
- 但對於今天的日本人，「償報義理」已轉變為對各種對象的種種義務，且言下大有嫌惡之情。例如：「完全為了義理，我才會****」、「我不得不這樣」、「他以義理強迫我」、「他以義理為難我」……等來表示別人利用義理迫使說話者做不願意做或不能行正義(gi)的事。因為不賣帳的話，我的義理就會受到污損，一個「不知義理的人」在世人面前應感到羞恥！
- 日本人認為一個人若不能償報「義理」，就是名譽破產，因此意味著他的一言一行都必須細心留意，步步謹慎。譬如每年二次每戶人家者要必恭必敬的互相送一些禮物，做為半年前所接受禮物的謝禮，不過，日本人卻有一項禁忌，就是不能以大禮回小禮，從回報中賺得好處是不名譽的事，叫作「以蝦釣魚」！
- 只要有可能，日本人一定把勞力或物品的授受情況記錄下來保存，各種珍貴的義理交換記錄是作為將來的回報的依據。還有，如果義理的償還過期未實現，則回報時要愈來愈增多，就像是西方人償還貸款和利息一樣，所以，一個被義理為難的人也會被迫償報因時間而增加的債欠。

心得分享：

- 「義理」是日本人所特有的文化，和中國人「義氣」的觀念也不一樣，我們也不了解，書中提到的日本人對待姻親、手足和遠親的心態看來也和中國文化相當不同。雖然時代已經不一樣，但由本書中所

提，相信在現代社會中還是會有很多隱性的影響，這是我們與日本人相處時必需認識到的。

- 與日本人的「禮尚往來」顯然要先了解一下日本「義理」文化。例如什麼時機要送禮？送多重？該不該還禮？還多重？也許就自己的文化來看不是什麼大問題，但可能造成別人的壓力或困難或不知還禮造成失禮。
- 個人曾有同住一棟大樓的日本鄰居因調回日本，回國前主動送了各樓層鄰居小禮物，因事出突然不知如何回應，也未能及時在他們回國之前適當的回禮，現在想起來還真是失禮！